

**Anexo 1: Ficha artística de *Castelao e a sua época***

**Título:** Castelao e a sua época.

**Trabalho colectivo sobre textos de:** Alfonso Daniel Rodríguez Castelao, Ramón María del Valle-Inclán, Ramón Sender, Adriá Güall, Santiago Rusiñol, Teixeira de Pascoais, António Sérgio, Alexandre Herculano, Antero de Quental, António Machado, Joan Maragall, Federico García Lorca, António Oliveira Salazar, Cardeal Gonçalves Cerejeira, John dos Passos, Curros Enríquez, Óscar Lopes, Manuel da Fonseca, José Gomes Ferreira, Mário Sacramento, Mário Dionísio, Eugénio D'Ors, André Breton, Almada Negreiros, Ricard Salvat (sob o alias de Ramón Ferrer), Salvador Espriu, Álvaro Feijoo, Jaime Cortesão, Rodrigues Lapa, Rosalía de Castro, Emília Pardo Bazán, Antonio Míguez, Valentín Lamas Carvajal (sob o alias de Fr. Marcos da Portela), Martín Sarmiento, Benito Pérez Galdós e Xesús Alonso Montero.

**Encenação:** Ricard Salvat Ferré.

**Intérpretes:** Agostinho Gonçalves Albuquerque, Ana Alvim Costa, Ângela Coelho, Artur Costa, Augusto Leitão, Cal Brandão, Carlos Valente, Clara Boleó, Cristina Horta, Emilio Viegas, Fernando Catorga, Fernando Cunha, Fernando da Bernarda, Fernando Tenreiro, Graça Nunes, Isabel Coutinho, Isabel Pinto, João Rodrigues, João Botelho, João Viegas, João Terrível, Joaquim Brandão, José Baldaia, José António, José Santos, José Alves, Leonor Dias, Luis Vasco Jorge, Luciano Vilhena, Margarida Lucas, Mariano Tralhão, Miguel Terroso, Marcelo Ribeiro, Maria João Delgado, Maria Helena, Maria Amélia Campos, Maria Isabel Ferraz, Pinto Santos, Pais Brito, Natércia Lopes, Sónia Rodrigues, Teresa Saraiva, Teresa Feijó, Tito Amorim, Trindade Constante e Vittor Pais.

**Cenografia:** Luís Seoane, Isaac Díaz Pardo, Armando Alves Martins.

**Figurinos:** Luís Seoane e Isaac Díaz Pardo.

**Coreografia:** Marina Noreg.

**Música:** José Niza.

**Produção:** Circulo de Iniciação Teatral da Academia de Coimbra (CITAC).

## **Anexo 2**

**Transcrição do programa de rádio "Galicia Emigrante" de 25 de Maio de 1969, na locução de Luís Seoane.**

Mantemos a transición como se encontra no libro *Luís Seoane e o teatro* (BRAXE e SEOANE, 1996).

«Portugal ten o que se di "má prensa". Case non se publican nos xornais noticias de Portugal e case non existen viaxeiros que se ocupen de Portugal, do Portugal humano, político, social. En todo caso, da súa paisaxe, das súas antigas cidades, dos seus monumentos e nada mais, ou mui pouco mais.

Sen embargo Portugal, aparte o tamaño do seu territorio, é unha grande nación europea, que, durante séculos, logo das extraordinarias empresas dos seus navegantes, contribuíu, como só o fixeron os outros países da península, a implantar en grande parte do mundo o que se denomina "civilización occidental" e o cristianismo.

En Portugal están a pasar actualmente sucesos graves dos que non dan conta os xornais. Arredor dese país teceu-se unha cortina de silencio. Non se escribe nada da guerra de guerrillas que suporta nas súas dúas máis importantes colónias, Angola e Mozambique, dos mozos portugueses que deben realizar catro anos de servizo militar: un ano e medio na metrópole entrenando-se na luita antiguerrilleira, e dous e medio nas colónias, na guerra de guerrillas. Tampouco disto último di-se nada en Portugal. Unicamente trasluce-se algo através das listas oficiais e soldados mortos que se publican nos xornais, pero sen outra nova referencia a esa guerra nas colónias.

O pobo portugués é un pobo infortunado e é, sen embargo, un grande pobo, proba-o coa súa historia, coa súa cantidade de homes ilustres e coa súa capacidade de traballo. Un pobo que vive pobremente, sufrindo desde hai máis de trinta anos a dictadura implacábel de Oliveira Salazar, ese home extraño, célibe, solitario, ascético, catedrático de economía, que inventou unha teoría política que serve para asumir ao seu pobo na maior miséria e que perseguiu implacábel á mellor xente da súa pátria. Este home, incapacitado actualmente de gobernar por unha doenza, fora do goberno, continua tendo poder. Exercen-no aqueles que o arrodearon durante máis de tres décadas, e, cando parecía que Portugal podía comezar a gozar de certas liberdades, outravolta comeza a persecución. Hai uns días fechou-se, por pór un caso, a Universidade de Coimbra, e uns días antes expulsou-se de Portugal ao director de teatro Ricart Salvat. Puxose-lle intempestivamente na fronteira de España.

Ricart Salvat, catalán, unha das personalidades mais importantes do teatro peninsular, estaba en Coímbra contratado polo C.I.T.A.C., Círculo de Iniciación Teatral da Academia de Coímbra, composto por estudantes universitarios. Deixara Barcelona, a súa cidade natal, onde colleitou os seus maiores éxitos teatrais, para realizar un labor útil nun país que lle atraía e o seu programa foi o ensaio e posta en escea de obras de Bertold Brecht e de *Os vellos non deben de namorarse* de Castelao, repertorio ao que engadiu unha obra propia, orientada por tres intelectuais galegos que lle suministraron numerosos datos biográficos de Castelao: *Castelao e a súa época*.

Ricart Salvat solicitou a axuda dun pintor galego residente en Buenos Aires, que fixo, para o teatro de C.I.T.A.C. De Coímbra, os figurinos, bocetos de decoración e caretas para *Os vellos non deben de namorarse*, e os figurinos e bocetos de decoración para *Castelao e a súa época*, ademais do cartel que chegou a pegar-se nas paredes das ruas de Coímbra, antes, claro está, da suspensión da obra e da expulsión de Portugal de Ricart Salvat, o seu director. *Castelao e a súa época* abarca desde o Castelao neno en La Pampa, o da súa narración biográfica *O inglés*, que escenificou Salvat, até o exilio de Castelao. Na obra aparecen esceas referentes a sucesos ocorridos en Europa e o Mundo, en vida de Castelao, e inclúen-se referencias críticas ao "saudosismo" de Teixeira de Pascoaes, vinculado ao modernismo, e preguntas e respostas do *Catecismo do Labrego* de Lamas Carvajal. Pode-se afirmar que se trata dunha obra extraordinaria, moi orixinalmente montada, e na que director e actores probaron, coa exemplaridade do seu traballo, o seu entusiasmo pola obra de Castelao e polo Castelao home e patriota galego.

Non sabemos cal puido ser o protexito das autoridades portuguesas para a prohibición da obra e expulsión de Ricart Salvat de Portugal. As referencias aos sucesos do mundo pertencentes á época de Castelao consignan-se na historia de finais do século pasado, e dos cincuenta primeiros anos deste, e as narracións comprendidas na obra *O inglés* e *O retrato*, así como o segundo acto de *Os vellos non deben de namorarse*, que tamén se inclúe, e as preguntas e respostas de *O catecismo do labrego*, etc., non xustifican a suspensión. É posible que se trate de aplacar, con medidas deste carácter, o cambio que comeza a esixir a poboación portuguesa e a curiosidade que despertaría a cuestión ibérica, a de todos os países da península na xente moza deste país. Tamén é posible que se incluíse a suspensión da obra entre as medidas que se ían tomar con motivo da situación universitária en Coímbra.

C.I.T.A.C., por outra banda, a institución que contratou a Ricart Salvat, goza do apoio económico da Fundación Calouste Gulbenkian, que tanto beneficia á acción cultural portuguesa. Fundación criada por un refuxiado da última guerra mundial, cremos que arménio, que estivo casado, expresamo-lo como curiosidade, cunha dama coruñesa.»

### **Anexo 3**

**Transcrição das notícias de jornais que referem *Castelao e a sua época* e o trabalho de Salvat em Coimbra.**

1.- *ABC*, Sábado 19/Domingo 20 de Abril de 1969. "As nosas páxinas galegas".

«El grupo de teatro C.I.T.A.C. de Coímbra, que dirige el catalán Ricard Salvat, pondrá próximamente en escena - en su correspondiente versión portuguesa - "Os vellos non deben de namorarse" de Alfonso R. Castelao, con escenografía y máscaras del pintor gallego Luís Seoane. Asimismo Ricard Salvat há organizado - o está organizando - un espectáculo titulado "Castelao e a sua época", por el que desfilarán los hechos mas sobresalientes de Europa en relación con Castelao. En este espectáculo – también con decorados de Seoane – aparecerán escenificados los cuentos "O Inglés" y "O Retrato" (de "Retrincos") y "O episódio" (de "Os dous de sempre"). Se incluirá igualmente un capítulo de "O Catecismo do Labrego", de Lamas Carvajal. Por último diremos que Ricard Salvat está preparando la versión catalana de "Os dous de sempre", del gran Daniel.»

2.- *La Vanguardia*, 30 de Abril de 1969.

«EL PROFESOR CATALÁN DON RICARDO SALVAT EXPULSADO DE PORTUGAL. Se encuentra en Madrid el profesor y director del Círculo de Iniciación Teatral de la Academia de Coímbra (CITAC) que el pasado día 23 fue expulsado de la famosa universidad lusitana y de la Nación portuguesa.

El señor Salvat manifestó que las circunstancias por las que se le había expulsado de la Nación vecina estaban relacionadas con su obra teatral "Castelau y su época", obra que fue prohibida representar por motivos, al parecer, políticos. La policía portuguesa obligó al señor salvat a abandonar inmediatamente Portugal, sin permitirle ir acompañado de su mujer y de una hija de nueve meses, quienes quedaron en Coímbra.

Los policías dejaron al profesor en la frontera de Badajoz, desde donde se trasladó a Madrid. Fue también expulsado de Portugal el director de la Escuela de Teatro de la Universidad de Coímbra, don Luís de Lima.»

3.- *Diário Madrid*, 30 de Abril de 1969.

«Ricardo Salvat: Expulsado de Portugal.

El director teatral Ricardo Salvat ha sido expulsado de Portugal y se ha prohibido el estreno de su obra "Castelao y su época". El señor Salvat, director de la compañía artística Adria Gual se encontraba en la universidad de Coímbra dando un curso sobre técnica teatral, al tiempo

que dirigía el CITAC (Círculo de Iniciación Teatral de la Academia de Coimbra).

Horas antes del estreno de su obra sobre Castelao, varios agentes se presonaron en el hotel y le trasladaron a la frontera con Badajoz»

4.- Jornal *Le Monde*, 2 de Maio de 1969. (Segundo aparece em Barata, 2009:206)

«Les metteurs en scène espagnol Ricard Salvat et brésilien Luis de Lima ont été expulsés du Portugal. (...) La censure portugaise a d'auntre part interdit la représentation d l'oeuvre de M. Salvat Castelao et son époque, qui retrace l'avie d'un écrivain et desinateur nationaliste de la Galice espagnole, morte en exil. La représentation d'une oeuvre de Marivaux, mise en scène par M. De Lima, a en revanche été autoriée. Les groupes universitaires théâtraux de Porto et de Lisbonne ont élevé une protestation contre l'expulsion des deux metteurs en scène. Ces expulsions coincident avec les incidents dont l'université de Coimbra est le théâtre. Les étudiants de cette petite ville universitaire sont en greve depuis une semaine».

5.- *Diário de Barcelona*, 8 de Maio de 1969.

«Regresó Ricard Salvat.

Ha regresado a Barcelona Ricard Salvat.

Escritor, hombre del teatro español, Salvat fue invitado a profesar un curso de teatro en la Academia de Coimbra.

-Permanecí allí algo más de cinco meses y creo que la labor desarrollada ha sido verdaderamente importante. Me siento plenamente satisfecho de lo conseguido en ese curso, que acepté con enorme ilusión que nunca se ha visto defraudada. Y menos por los resultados.

La permanencia de Salvat en Portugal terminó bruscamente. Tras haber presentado su primer montaje teatral, "Brecht mas Brecht", trabajó intensamente en la preparación de "Castelao y su época", pero la selección de textos no fue aprobada, y el movimiento surgido en los medios intelectuales a raíz de la prohibición provocó el final: Salvat fue invitado a abandonar Portugal siendo acompañado hasta la frontera por la policía. Su familia se unió a el más tarde y ahora están de nuevo en Barcelona.

- Por poco tiempo, ya que tengo pendiente una próxima gira por Alemania, donde visitaré los

principales teatros y daré una serie de conferencias.

- La vuelta al teatro en Barcelona, ¿Será con ese “Castelao y su época” que ha quedado inédito?
- Me gustaría, aunque es un espectáculo muy caro y de difícil montaje.
- Es vigente aquí lo pensado para Portugal?
- Completamente vigente. Y actual.

En la larga lista de triunfos logrados por Salvat: “Ronda de mort a Sinerra”, “Primera historia d’Ester”, “Adria Gual i el seus tempos”, el nuevo título “Castelao y su época” es una promesa de interés teatral con índice progresivo de vigor.»

5.- Tele-express (sem data).

**«Ricard Salvat, de nuevo en Barcelona.**

**Anticipo el regreso por haber sido invitado a abandonar Portugal, después de cinco meses en Coimbra.**

Hace cinco meses y un par de semanas, Ricard Salvat salió de Barcelona hacia Coimbra. Ayer regresó, invitado a abandonar Portugal por las autoridades.

Conocido en Portugal por su labor teatral en España, el Círculo de Iniciación al teatro de la Academia de Coimbra – la universidad por la que ha pasado y pasa toda la "intelligentzia" portuguesa -, le pidió que acudiera a aquella ciudad para organizar un curso teórico de teatro que concluyese con el montaje de algunas obras. Anteriormente había pasado por Coimbra Víctor García – de quien conocemos en Barcelona su montaje de "Las criadas", que aún puede verse en el Poliorama -. Pero éste se redujo a unas estancias cortas en las que dirigió un espectáculo de Calderón, otro de Lorca y un tercero de Claudel. Los estudiantes portugueses necesitaban un hombre que se quedara con ellos una larga temporada y Salvat aceptó.

(Entrevista de E. Murillo)

Las Asociaciones Académicas de Coimbra – me explica Ricard Salvat-, arrancan de 1921, el 28 de Noviembre, creo, cuando los estudiantes hicieron lo que llaman la "toma de la Bastilla": como no tenían lugar para reunirse, asaltaron una residencia para profesores y así

consiguieron que se les concediera autonomía. Ellos mismos elegían a sus directivos y organizaban todo tipo de actividades. En 1962, tras la eclosión del problema universitario en Portugal, se les impuso una línea dirigente administrativa. Con la llegada de Caetano vuelve a haber elecciones libres a todos los niveles y, desde entonces, tornan a tener cierta autonomía.

-Que has hecho durante esos cinco meses?

-Un curso teórico, que prácticamente era mi libro, y luego un montaje que titulé “Brecht más Brecht”. Constaba de dos partes. La primera era un intento de ir más allá de lo que fue Brecht, con unos textos seleccionados, entre autores de los años 30, entre los que había también unos poemas del propio Brecht [la segunda era] “La excepción y la regla” que intenté montar en una línea brechtiana. Todo el espectáculo giraba en torno al tema del “crac” del 29. Fue un éxito rodeado de problemas. Tras una gran “soiree” en Coimbra representamos el espectáculo en otras ciudades. Hubo algunos problemas, ya que no nos querían dejar a veces los teatros, pero se representó y entonces me pidieron que me quedara más tiempo.

-Y es entonces cuando montas “Castelao y su época”?

-Sí. Este espectáculo se montó con un presupuesto grandísimo. Equipos de estudiantes trabajaron en la recogida de materiales de la época. Hicimos una selección de textos muy amplia: al final quedaba un espectáculo de tres horas y pico de duración. Estaba en la línea de “Adrià Güell i el seu temps” pero tratando de ir más allá. Además el momento histórico (1884-1950) era más cercano y más interesante y estaba satisfecho de lo que hacíamos. Trataba de establecer la cultura gallega como puente entre la portuguesa, la castellana, la del País Vasco y la catalana. Era un espectáculo total.

## PROHIBICIÓN

Cuando la compañía estaba formada, hecha la inversión – que fue muy elevada – y todo dispuesto para el estreno, al que debía seguir una gira por varias ciudades portuguesas, la obra fue prohibida por la censura. Salvat intentó negociar, trató de que al menos se consintiese la representación en Coimbra, para recuperar aunque sólo fuera una mínima parte de lo invertido, pero en ese momento hubo un acontecimiento político – los insultos contra Américo Thomaz cuando inauguraba una facultad -, que cerró abruptamente toda negociación. Las

directivas elegidas de las Asociaciones fueron depuestas por las autoridades.

–Esos días hubo intentos de apoyo. En Lisboa y Oporto, las compañías que actuaban en dos teatros dedicaron las funciones al montaje “Castelao...”. En Lisboa, una noche fui a la función y me dedicaron los aplausos, pero el día 23 llegó la prohibición. El día 24 de abril la policía se presentó en mi casa y fui llevado a la frontera con Badajoz. Tenía algunos contactos para dar cursos en Lisboa y Oporto, y queda sin estrenar “Castelao y su época”.

Ricard Salvat no es el primer intelectual expulsado de Portugal. Anteriormente les había ocurrido lo mismo a Maurice Bejart y Jean Marie Domenach.»

**Anexo 4: Cartaz de *Castelao e a sua época*, por Luís Seoane.**

# CASTELAO E A SUA EPOCA

ESPECTÁCULO **RICARD SALVAT**

PLÁSTICA: LUIS SEANE



## CITAC.



MUSICA:  
JOSE NIZA

SUBSIDIADO

PELA FUNDAÇÃO

CALOUSTE GULBENKIAN



**Anexo 5: Imagens dos ensaios de *Castelao e a sua época*. Arquivo CITAC, Coimbra**



**Anexo 6: Carta de Ricard Salvat a Alonso Montero (28/12/1969). Arquivo pessoal de Xesús Alonso Montero, Vigo.**

**Anexo 7: Carta de José Niza a Ricard Salvat (6/5/1969). Arquivo pessoal de José Niza,  
Santarém.**

**Anexo 8: Planificação do disco sobre *CSE*. Arquivo pessoal de José Niza, Santarém**

**Anexo 9: Correspondência entre o CITAC e a Censura com motivo de CSE. Torre do Tombo, Lisboa. SNI Processo N° 1/8868.**

**Anexo 10: Documentos da PIDE sobre o CITAC (Comunicados, informes sobre a direcção em 1969, informes “Fuenteovejuna”). Torre do Tombo, Lisboa. PIDE/DGS  
Processos 3529/62 e UI 10473.**

**Anexo 11: Programa de *Brecht + Brecht* em Águeda. Arquivo pessoal de José Niza,  
Santarém.**

**Anexo 12: Relações de estudantes “associativos” que mais se têm evidenciado na crise académica. Torre do Tombo, Lisboa. PIDE/DGS processo 10548.**

**Anexo 13: Informes sobre as representações de Brecht + Brecht. Torre do Tombo,  
Lisboa. Arquivo Ricard Salvat Ferrer, processo N° 387111.**

**Anexo 14: Outros documentos do arquivo Ricard Salvat Ferrer. Torre do Tombo,  
Lisboa. Processo N° 387111.**

**Anexo 15: Programa do curso de história do teatro de Ricard Salvat. Arquivo pessoal de José Niza, Santarém.**

**Anexo 16: Texto de *Castelao e a sua época*. Torre do Tombo, Lisboa. SNI processo  
1/8868.**